



Eiche

# Die Eiche

ティ・アイへ

Japanisch-Deutsche Gesellschaft der Präfektur Chiba

事務局 〒274-0822 船橋市飯山満町 2-5 18-1 清和会第2ワールドナースングホーム

Tel 047-461-9111 Fax 047-461-7010

## 2011 年(平成 23 年)年次総会開催

5月14日(土)14時よりフローラ西船において恒例の年次総会が開催された。宗宮好和会長、平尾浩三名誉会長以下42名が出席。先ず、去る3月11日の東日本を襲った巨大地震と津波の犠牲者に対する黙祷、日独両国国歌斉唱、会長挨拶に続き、議長に綿貫尚理事が選出され、議事として前年事業報告、決算報告及び会計監査報告、本年事業計画及び予算が審議され承認された。続いて会長より千葉県罹災者に対する義援金協力(別掲参照)に対する謝意表明があり、特別報告として、各担当より「ボトルシップ研究会の発足」、「日独交流 150 周年記念講演会」、「同記念菩提樹」、奈良に於ける「日独パートナー会議」の主旨並びに経過説明がなされた。続く本年の総会記念講演は宗宮会長が講師として「ドイツ語の意味論」について話された。(要旨下記)。16時より開催された懇親会には、加藤和子初代会長夫人、伊東惇子監事を初めとする女性7名を含む39名が参加し、平尾名誉会長が乾杯の音頭を取られ、和気藹々の内に会員間の交流がおこなわれた。談笑の尽きぬ中、17時30分過ぎに尾田幸雄理事が中締めを行い、全員で記念写真を撮影して解散。いよいよ新年度のスタートである。

(副会長 橋口 昭八)



記念講演を行う宗宮会長



全員の集合写真

### 「ドイツ語の意味論」要旨

千葉県日独協会 会長 宗宮 好和

意味論はことばの意味の研究です。「ことばの意味」には4レベルの意味が考えられます。例えば、*morgen* (明日)、*kommen* (来る/行く)、*ich* (私) という3つの語の意味と文法構造から *Morgen komme ich.* という文は「明日私は来る/行く」という文の意味をもちます。これはドイツ語という言語システム内の問題です。しかし、「明日」っていつ? 「私」って誰? という具体的なことはこの文からはわかりません。例えば、二〇一一年五月十四日にペーターがマリアにこの文を発したという文脈があつてはじめて、「*Morgen komme ich.*」は(二〇一一年五月十五日にペーターがマリアのどこへ行く)という発話意味をもちます。それでもなお、「ペーターはどういう意味でそう言ったのか?」という伝達意義はわかりません。(A) マリアが引越しをひかえて人手を必要としているような状況なら、友人ペーターは「僕が行ってあげるよ」と約束をしたこととなります(伝達意義)。

また、(B) ペーターが税務査察官で、マリアが裏帳簿をつけているような商店主なら、友人ペーターの発話は「明日行くからな」という警告の伝達意義をもつこととなります。

また、例えば、ドイツ語の「Schule」でも日本語の「学校」という語でも同じように言える現象ですが、1. 「学校が謝罪した」、2. 「学校が燃えた」、3. 「学校が楽しい」と言うとき、それぞれの「学校」の発話意味が異なります。1では(学校という)組織(の代表)、2では建物、3では活動を表します。具体的な発話では、言語システムに属する「Schule」や「学校」という語の意味(教育と学習を目的とするモノ)に、経験・知識(すなわち「概念システム」)が働いて組織、建物、活動他のカテゴリーが付与されると考えられます。

このような考え方にたつ意味論は「認知意味論」と呼ばれ、発話意味と伝達意義の決定に言語システムと概念システムがどのように関わりあっているかを探ります。「ことば」の複雑さが意味の研究を難しくすると同時に面白くもしているといえます。

以上

## 東日本大震災県内被災者に対する義援金 御礼とご報告

前号「Die Eiche 70号」で東日本大震災のために県内で被災された方々に対する義援金を募りましたところ、多数の皆様から多額のご寄付をお寄せいただきました。ここに厚く御礼申し上げます。

もとより、多数の尊い命が奪われたことと被害の大きさを思えば、それを贖いきれないとは存じますが、私たちの心情は被害に遭われた方々に十分お酌み取りいただけるのではないかと存じます。

平成23年5月14日までにお寄せいただきましたご厚志は全額、5月17日、千葉県災害対策本部に「千葉県日独協会」として送金させていただきました。この件は5月25日付けの千葉県災害対策本部のホームページに公表されました(<http://www.pref.chiba.lg.jp/bousai/bousai/20110502gien.html>)ので、ご確認いただくことができます。ここに厚く御礼申し上げますとともにご報告申し上げます。

会長 宗宮 好和

記

募金者数 個人58名、法人1名 合計59名

募金額 378,500円

### —今後の主な催し物案内—

#### 1. 「日独交流150周年」記念新春講演会

日時：6月20日(月)

会場：千葉大学西千葉キャンパス内「けやき会館」

主催：千葉県日独協会 共催：千葉大学語学教育センター

挨拶：14:30 宗宮好和会長(千葉大学名誉教授)

講演：15:00~16:00

清野智昭氏 千葉大学語学教育センター准教授

演題：「外国語の効率の良い勉強法—ドイツ語を例として」

講演：16:10~17:40

マークオリバー・ナンディ氏

メルセデス・ベンツ日本株式会社代表取締役副社長、同習志野事業所所長

演題：「ドイツ人気質(かたぎ)と技術革新—メルセデス・ベンツの125年」

写真展示：14:00~18:00 けやき会館ロビー

「千葉県日独協会の活動紹介」、「ドイツと千葉県150年」

懇親会：18:00~19:30 レストラン「コルザ」

会費：4,000円

申込み：同封はがき(6月13日まで)

問合せ：080-4463-2609(行事専用)

#### 2. 第三回ボトルシップ研究会

日時：6月18日(土)15:30~17:30

場所：船橋市東部公民館(JR津田沼駅徒歩3分)

テーマ：テキストの第3章~第4章3項

定員：20人

申込先：須古正恒 メール：suko15921@nifty.com

#### ○「ボトルシップ研究会」

##### 第1回課外活動報告

好天の2011年5月21日、ボトルシップ研究会メンバーの11名の健脚男女は、今から95年8ヶ月前の第一次大戦におけるドイツ人俘虜と同様にJR津田沼駅から習志野俘虜収容所跡まで東金街道(県道69号線)を行進しました。途中、習志野市名木百選のある正福寺、子安神社、誉田八幡神社、大原神社に参拝し、縄文時代の藤崎堀込貝塚、江戸時代の庄屋の家「旧大沢家住宅」も訪れ、郷土の勉強もしながらの行進となりました。また、当時の収容所の御用商店で、現在も営業中の「張替酒店」に立寄り、4代目の若主人から、言い伝えられている当時の模様を聞くなど情報収集もしました。目的地「ドイツ捕虜オーケストラの碑」には3時間後に到着し、その後、約7kmの完歩を祝してビールで乾杯。ドイツの歌も自然に合唱となり、健康的で文化的な楽しい第1回課外活動となりました。(理事 須古 正恒)



#### ○「日独パートナー会議」

3年毎に開催されるこの会議は、当初予定されていた連合会総会、記念式典を中止して4月25日午後には先ず奈良大安寺で大震災犠牲者に対する法要と独日協会連合会が持参した義援金の贈呈式を行い、次いでホテル日航奈良で会議が行なわれた。テーマは「若者対策」で、これまでの経緯と、今後の方針についての意見交換を行なった。当会からは宗宮会長、綿貫、堀江理事が出席した。

#### ◎ 記念菩提樹

大震災の為、福島県からの出荷は不能となったが、4月下旬にドイツ大使館より大使名で「ドイツからの調達に変更し、10月に植樹出来るようにしたい」との連絡があり、更に「変更・キャンセルがあれば、6月15日迄に申し出て欲しい」との連絡があった。当協会は30本の受入れ先に変更ないことを確認。